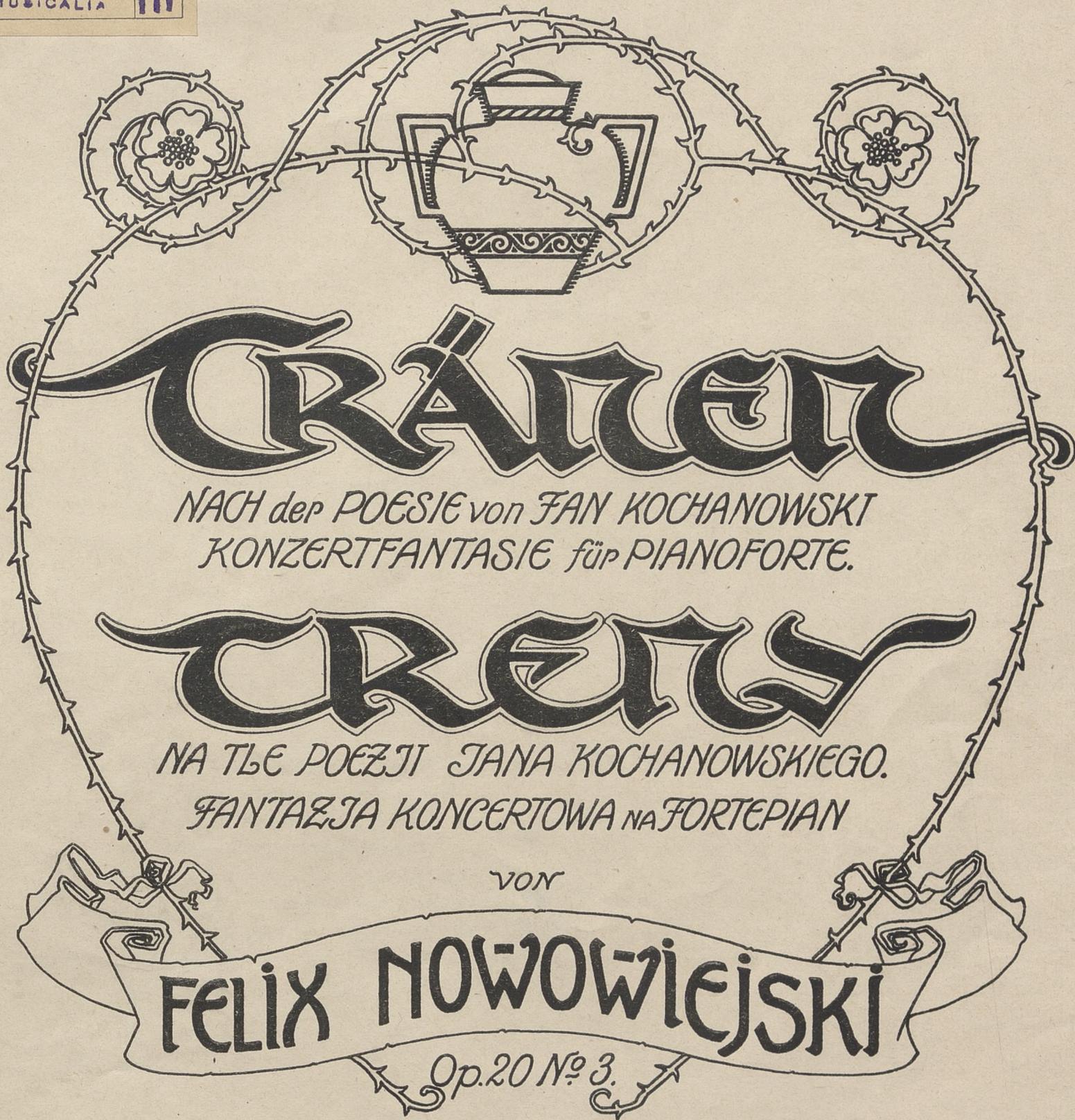




4662

BIBLIOTHECA  
LUDWIG JAGELL  
CRACOVENSIS

MUSICALIA



# GRÄTZER

NACH der POESIE von JAN KOCHANOWSKI  
KONZERTFANTASIE für PIANOFORTE.

# GRATZ

NA TLE POEZJI JANA KOCHANOWSKIEGO.  
FANTAZJA KONCERTOWA NA FORTEPIAN

VON

# FELIX NOWOWIEJSKI

Op. 20 No 3.

Preis M. 2.50.

VERLAG UND EIGENTUM  
vom  
TRIUMPH-VERLAG G.M.B.H.  
BERLIN S.W. 61  
1918.

zł 4.15

4662

III Mus.



K. 1953 m 901

## „Tränen.“

Der Schmerz über den Tod seines Töchterchens Ursula trieb den polnischen Dichter Jan Kochanowski (1530 - 1584) bis zur Gotteslästerung und völligen Verzweiflung. Da erschienen ihm im Traume seine verstorbene Mutter und Ursula. Die Tröstungen, die er von ihnen empfing, läuterten und milderten seinen Schmerz, und gläubig unterwarf er sich dem Willen Gottes. All seine Empfindungen drückte er nun aus in seiner 1580 entstandenen Poesie „Tränen“ (Treny).

## „Treny.“

Boleść spowodowana śmiercią ukochanej córeczki Urszulki popchnęła poetę Jana Kochanowskiego (1530 - 1584) aż do bluźnierstwa, a przygnieciony bolesnym ciosem i niepowetowaną stratą, popadł w zupełne zwątpienie. We śnie ujrzał matkę i Urszulkę. Pociecha, jakiej od nich doznał, zmniejszyła i ukołysa ból i bezgraniczną rozpacz tak dalece, że wierząc ponownie w niezbadane wyroki boskie, poddał się woli Bożej.

Do najwznioślejszych poezji Kochanowskiego zaliczają się właśnie owe „Treny“ pisane na śmierć Urszulki, a wydane w roku 1580, których jest razem XIX. W tych to „Trenach“ odzwierciedla poeta swą zbolalą duszę i w posępnych obrazach przedstawia boleść ojca i uczucia jakie nim miotają.

libl. Jag.

# Treny

na tle poezji Jana Kochanowskiego.

Cieniom mojej ukochanej  
córeczki Wandy.

# Tränen

nach der Poesie von Jan Kochanowski.

Dem Andenken meines seligen  
Töchterchens Wanda.

Felix Nowowiejski, Op. 20 N<sup>o</sup> 3.

*Adagio con dolore.*  
*Langsam und schmerzlich.*

*Moderato.*  
*Mäßig bewegt.*

The first system of musical notation for both pieces. It consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff bracket. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The first part of the system is marked *f* (forte) and the second part is marked *p* (piano). The tempo/mood is *Adagio con dolore*.

The second system of musical notation. It continues the two-staff format. The first part is marked *f* and the second part is marked *mf* (mezzo-forte). The tempo/mood is *Moderato*.

The third system of musical notation. It continues the two-staff format. The first part is marked *p* (piano) with a *cresc.* (crescendo) marking. The second part is marked *f*. The tempo/mood is *Moderato*. The system ends with a *poco* marking.

The fourth system of musical notation. It continues the two-staff format. The first part is marked *p* with a *cresc.* marking. The second part is marked *cresc.*. The tempo/mood is *più mosso*. The system ends with a *ped.* (pedal) marking.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Triumph-Verlag, G. m. b. H., Berlin S. W. 61.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill-like figure and a triplet. The left hand has a descending eighth-note pattern. Dynamics include *ff* and *ped.* markings.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand features a triplet of eighth notes. The tempo instruction is *il tempo poco a poco più tranquillo*. The dynamic marking is *poco a poco dim.*

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a melodic line with a trill. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*. The instruction *più string.* is present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a melodic line with a trill. Dynamics include *f* and *ff*. The instruction *più largo e molto espressivo* is present. A *rit.* marking is at the end.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a melodic line with a trill. Dynamics include *f*, *sf*, and *p*. The instruction *Tempo primo.* is at the beginning, and *più lento* and *rit.* are also present.

a tempo

*p* *f*

*espress.* *p cresc.* *f*

*più mosso* *f sempre*

*molto cresc.*

*poco accel.* *poco ritenuto, marcato* *più accel.*

*ff* *fff* *f* *più f*

*rit.* *stringendo*

*pp* *dim.* *cresc. molto*

*con disperanza, un  
mit Verzweiflung.....*

*ff*

*vallio*

*poco più mosso*

*fff*

*vallio*

*poco rit. poco a poco accel.*

*sf*

*pesante*

5 4 5 4 3 4 3 5 5 4 5

1 2 1 2 1

*ff*

*m.s.*

*m.d.*

*m.d.*

*m.s.*

*m.d.*

*m.s.*

*sf*

*p*

*f*

*p*

*m.d.*

*m.s.*

*Red.*

*\**

*tranquillo*

*f*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*accel. m.s.*

*m.s.*

*sf* *riten. accel.*

*f* *ff* *riten.*

*dramatico* *ffff* *ff*

*poco a poco dim.* *pp*

*G.P. Adagio, quasi improvando.* *mf* *p* *ppp* *perdendosi* *lunga*

